مدرسة الإسكندرية

خولاجي الدير الأبيض (٥)

نيافة أنبا إبيفانيوس

إن لم تؤمنوا فلن تفهموا

العدد التاسع - ٢٠١١

مجلة مدرسة الإسكندرية
عدد ٩

خولاجي الدير الأبيض (٥)

إعداد: نيافة أنبا إبيفانيوس

خولاجي الدير الأبيض (٥)

إعداد: الراهب إبيفانيوس المقاري
epiphaniusmacar@alexandriaschool.org

تمهيد:

خولاجي الدير الأبيض بسوهاج، أو الخولاجي الكبير، كما هو معروف في الأوساط العلمية (Le Grand Euchologe) هو واحد من أهم المخطوطات الليتورجية باللغة القبطية الصعيدية التي وصلت إلينا عبر العصور. ومنه يتضح لنا مدى ثراء وتنوع الصلوات الليتورجية التي كانت معروفة في الكنيسة القبطية في العصور القديمة. فبعد أن أوردنا في الأعداد السابقة بعض الصلوات الليتورجية التي اختفت من كنيستنا، مثل قداس يوحنا أسقف بصرى وقداس القديس توما الرسول والقديس ساويرس الأنطاكي، ننشر اليوم قداسًا آخر، كان لا يزال مستعملاً في كنيستنا حتى نهاية القرن العاشر تقريبًا بشهادة هذا المخطوط[1]. وللأسف فإننا لا نعرف مؤلفه، لأن بداية هذا القداس ضائع. أما الجزء الباقي منه في المخطوط فيبدأ بسرد قصة الخليقة والسقوط، ثم الخلاص الذي أتمه الرب يسوع المسيح بتجسده. يعقب ذلك رواية التأسيس، ثم هناك ورقتان أخريان ضائعتان (٤ صفحات)، بعدها تأتي بعض الأواشي وبداية المجمع. وسوف نورد هنا النص ونتبعه ببعض التعليقات.

اكتشاف زمن نساخة المخطوط:

بعد أن نشر الأب عمانوئيل لان مخطوط خولاجي الدير الأبيض، حاول كثيرٌ من علماء الليتورجيات وعلماء المخطوطات تحديد زمن نساخة هذا المخطوط. وكانت محاولاتهم تعتمد على نوع الرَق المنسوخ عليه المخطوط، وخط النساخة، ونوع الحبر المستعمل، وطريقة تزيين أو زخرفة المخطوط، وما إلى ذلك؛ لأنه للأسف لا يحوي المخطوط نفسه أي تاريخ أو معلومة تاريخية

[1] Dom E. Lanne, *Le Grand Euchologe du Monastère Blanc*, dans Patrologia Orientalis, tome XXVIII, fasc. 2, pp. 269-407.

تساعد على تحديد زمن النساخة. وعلى العموم يتراوح الزمن المقترح للنساخة بين القرنين التاسع والثالث عشر الميلاديين.

بيد أنه كانت هناك محاولة أُخرى لتحديد زمن المخطوط. فهذا المخطوط يتميز بخصائص معينة في النساخة، مثل طريقة ترقيم الصفحات، وتزيين بداية الفقرات، ووضع علامة خاصة أسفل النص. وبمقارنة تلك الخصائص بباقي المخطوطات التي وصلت إلينا من الدير الأبيض، لاحظ Enzo Lucchesi أن هناك مخطوطًا آخر في الفاتيكان له نفس الخصائص ولنفس الناسخ. يبدو أن هذا المخطوط كان طرف الأستاذ يسى عبد المسيح (مدير المتحف القبطي الأسبق)، قبل أن تنتقل ملكيته لمكتبة الفاتيكان عام ١٩٧٤م. وهو يتكون من ٨ ورقات (من صفحة ١٢٩ إلى ١٤٤)، ويحوي الجزءَ الأخير من عظة على الغِنى منسوبة للقديس بطرس بطريرك الإسكندرية (٣٠٠ ـ ٣١١م)، وبداية سيرة القديس نوفر، بقلم بفنوتيوس. وبين هذين النصين، أسفل صفحة ١٤٣، يضع الناسخُ هذا الهامش أو الكولوفون، وهو تاريخ الانتهاء من نساخة عظة القديس بطرس[٢]:

Ex codice Vaticano Coptico 111.1, fol. 8r :

ⲭⲣⲟⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲧⲩ
ⲣⲟⲛ ⲁⲡⲟ ⲇⲓⲟⲕⲗⲏ
ⲧⲓⲁⲛⲟⲥ. ϯⲍ
ⲁⲡⲟ ⲥⲁⲣⲁⲅⲉⲛⲟⲥ ⲧⲟⲏ
ⲙⲏⲛⲟⲥ ⲧⲩⲃⲓ ⲗ
ⲉⲣⲉⲡⲉⲭⲥ ⲟ ⲛⲣⲣⲟ ⲉ
ⲍⲣⲁⲓ ⲉⲭⲱⲛ

وترجمته:

في زمن الشهداء ٧٠٦ من دقلديانوس، ٣٧٨ من الهجرة، شهر طوبة ٣٠، المسيح مالكًا (أو يملك) علينا. ومعنى النص: أن النساخة تمت يوم ٣٠ طوبة من عام ٧٠٦ للشهداء، الموافق ٣٧٨ للهجرة، الموافق ٢٥ يناير عام ٩٩٠ ميلادية.

[2] A. Suciu, *À propos de la datation du manuscrit contenant le Grand Euchologe du Monastère Blanc*, in Vigiliae Christiana, 65 (2011) p. 189-198.

فيكون تاريخ نساخة مخطوط خولاجي الدير الأبيض في نفس تلك السنوات تقريبًا، أي بالتحديد في نهاية القرن العاشر الميلادي.

نص المخطوط

من صفحة ١١٣ إلى ١١٦:

ⲣ̅ⲓ̅ⲅ̅	١١٣
ϩⲙ ⲙⲛⲧⲥⲁⲓ̅ⲉ̅ ⲛⲓ̈ⲙ ⲁⲕⲛⲓ̈ϥⲉ	بكل جمال، نفختَ فيه
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ / ⲛⲟⲩⲡⲛⲟⲏ	نسمة (πνοή) حياة، ووضعته
ⲛⲱⲛϩ ⲁⲕⲕⲁⲁϥ ϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ /	في فردوس (παράδεισος)
ⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ⲁⲕϯ ⲛⲁϥ	النعيم (τρυφή)، وأعطيته
ⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓ̅ⲥ̅ / ⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ	التمتع به (ἀπόλαυσις)
ⲁⲕⲕⲱ ⲛⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	وعيَّنتَ الملائكة (ἄγγελος)
ⲉⲩϩⲩⲡⲟⲩⲣ / ⲅⲉⲓ̅ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲧⲁ	لتعينه (ὑπουργεῖν) حسب
ⲡⲉⲕⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲓ̅ⲧⲁ ⲟⲛ̅ /	(κατά) وصيتك. ثم (εἶτα)
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛϭⲓ̈ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲉ	قال الله أيضًا: ليس حسنًا أن
ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲣⲱⲙⲉ / ⲁⲛ	يبقى الإنسان وحده، لكن
ⲉⲧⲣⲉϥϭⲱ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲁⲗⲗⲁ	(ἀλλά) لنخلق له معينًا
ⲙⲁⲣⲛⲧⲁ / ⲙⲓ̅ⲟ ⲛⲁϥ	(βοηθός) نظيره (κατά)
ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲣⲟϥ̅	فجلبتَ عليه نعاسًا، فنام.
ⲁⲕⲉⲓ̅ⲛⲉ / ⲉϩⲣⲁⲓ̅ ⲉϫⲱϥ	وبحسب (κατά) حكمتك
ⲛⲟⲩϩⲓ̅ⲛⲏⲃ ⲁϥⲱⲃϣ̅ ⲕⲁⲧⲁ /	(σοφία) غير المدرَكة،
ⲧⲉⲕⲥⲟⲫⲓ̅ⲁ̅ ⲛⲁⲧϭⲛ ⲣⲁⲧⲥ	أخذت واحدًا من أضلاعه
ⲁⲕϫⲓ̅ ⲛⲟⲩⲉⲓ̈ ⲛ / ⲛⲉϥⲃⲏⲧ ⲥⲡⲓ̅ⲣ̅	وملأت مكانه لحمًا (σάρξ).
ⲁⲕⲙⲁϩⲥ ⲛⲥⲁⲣⲝ ⲉⲡⲉⲥ / ⲙⲁ.	
ⲁⲇⲁⲙ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲡⲗⲁⲥⲙⲁ ⲡⲉ	كان آدم (δέ) خليقة
ϩⲛ ⲛ / ϭⲓ̈ϫ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϩⲁ	(πλάσμα) بيد الله، أما (δέ)
ⲇⲉ ⲛⲉ ⲩⲕⲱⲧ ⲧⲉ / ⲁϥⲉⲓ̅ⲛⲉ	حواء فقد بُنِيَتْ[3] (منه).
ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲛⲁⲇⲁⲙ ⲡⲉϫⲁϥ	فأحضرها (الله) أمام آدم،
ϫⲉ / ⲧⲁⲓ̈ ⲟⲩⲕⲉⲉⲥ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ	فقال: هذه عظمٌ من

[3] الترجمة الحرفية: أما حواء فكانت بناءً: «وبنى الرب الإله الضلع التي أخذها من آدم امرأةً» (تك ٢: ٢٢).

ϩⲛ ⲛⲁⲕⲉⲉⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲥⲁ / ⲣⲝ̄ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛⲁⲥⲁⲣⲝ̄ ⲧⲁⲓ̄ ⲉⲩⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ / ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩϫⲓ̄ⲧⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲣⲱ / ⲙⲉ	عظامي، ولحمٌ (σάρξ) من لحمي (σάρξ)، هذه تُدعى امرأة لأنها من المرءِ أُخذت.
ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̄ⲥⲟⲥ / ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛϣⲏⲛ̄ ⲛⲓ̄ⲙ ⲉⲧⲛϩⲏⲧϥ ⲁϥϯ / ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲉϥⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁϥⲕⲱ ⲛⲁⲩ ⲙⲡⲟⲩ / ϫⲁⲓ̈ ⲛⲛⲉϥⲛⲧⲟⲗⲏ̄ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉϥϫⲟⲥ ⲇⲉ / ⲛⲁⲩ ϫⲉ ϣⲏⲛ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̄ⲥⲟⲥ ϩⲛ / ⲟⲩⲱⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ / ϣⲁⲧⲛ ⲟⲩⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉⲓ̈ⲟⲩⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲡⲉⲛ / ⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲙⲡⲣⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏ / ⲧϥ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ / ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ	فوضع (الله) الاثنين في الفردوس (παράδεισος)، وأعطاهما كل شجرة فيه. وأعطاهما ناموسه (νόμος)، ووضع لهما وصاياه (ἐντολή) خلاصًا، عندما قال (δέ) لهما من كل شجرة في الفردوس (παράδεισος) تأكلان منها أكلاً، إلا واحدةً فقط، هذه الواحدة قال لهما عنها: لا تأكلا منها، لأنه إذا أكلتما منها فبالموت تموتان.
ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱϥ / ⲁⲛ ⲛϭⲓ̈ ⲡϣⲏⲛ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛϩⲟⲩⲟ ⲉⲛϣⲏⲛ / ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̄ⲥⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲛ / ⲧⲟⲗⲏ ⲛⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ϫⲉ ⲙ / ⲡⲣⲟⲩⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ	ليس لأجل أن تلك الشجرة كانت أجمل من جميع شجر الفردوس (παράδεισος)، لكن (ἀλλά) بسبب الوصية (ἐντολή) التي أعطاهما: لا تأكلا منها! لكن إذ رأى (الشيطانُ)

ⲣⲓⲇ̄	١١٤
ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲛⲉⲟⲟⲩ ⲛϭⲓ̈ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲫⲑⲟⲛⲉⲓ̈ ⲉⲡⲉⲛ / ⲅⲉⲛⲟⲥ ϫⲓ̈ⲛ ⲛϣⲟⲣⲡ ⲙⲡⲉϥϣ ϥⲓ̈ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥ / ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ	(δέ) مجدَنا، ذاك الذي حسد (φθονεῖν) جنسنا (γένος) منذ البدء، لم يستطع أن يتحمَّل رؤية المجد الذى كنا فيه، بل

ⲉⲧⲛϣⲟⲟⲡ ⲛϩⲏⲧϥ ⲁⲗⲗⲁ / ⲉϥⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟⲟⲕ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲑⲃⲃⲓ̈ⲟ ⲁϥⲟⲩ / ⲱϣ ⲉϥⲓ̄ ⲛⲧⲟⲟⲧⲛ ⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲁⲩⲥⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲧⲉ ⲛ / ϣⲏⲛ ⲙⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ ⲙⲡϥⲉϣ ⲃⲱⲕ ⲇⲉ / ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲕⲱⲧⲉ ⲉⲡⲡⲁⲣⲁ / ⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ ⲁϥϭⲓ̈ⲛⲉ ⲛⲟⲩⲉⲩⲕⲩⲣⲓ̄ⲁ̄ ⲧⲁⲓ̄ ⲉⲙⲛ / ⲗⲁⲁⲩ ⲛⲁϣ ϩⲉⲧϩⲱⲧϥ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲛ ⲗⲁⲁⲩ / ⲛⲁϣ ⲉⲓ̈ⲙⲉ	(ἀλλά) أراد أن يجذبنا إليه إلى المذلة، وأراد أن يحرمنا من التمتع (ἀπόλαυσις) بشجر الفردوس (παράδεισος)؛ بيد أنه (δέ) لم يقدر أن يدخل بسبب الملائكة (ἄγγελος) المحيطين بالفردوس (παράδεισος)؛ فوجد هذه الفرصةَ (εὐκαιρία) التي لا يقدر أحدٌ أن يلحظها، ولا (οὐδέ) يمكن لأحد أن يعرفها.
ⲉⲣⲟϥ ⲛⲧⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲛⲉϥ ⲙⲡⲃⲟⲗ / ⲙⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ ⲉⲩϩⲁ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲥ ⲉⲥⲛϩⲟⲩ / ⲙⲡϫⲟⲗϫⲗ ⲙⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ ⲉⲥⲕⲱⲧϥ ⲛⲛ / ϣⲏⲛ	أما هو (μέν) فقد كان خارج الفردوس (παράδεισος)، وأما (δέ) حواء فكانت داخل سياج الفردوس (παράδεισος) تجني ثمر الشجر.
ⲁϥϫⲓ̈ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲙⲟⲣⲫⲏ ⲧⲁⲓ̄ / ⲉⲛⲥⲧⲁϩⲏⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲁⲧⲥ̄ ⲁϥⲕⲱ ⲛⲧⲉϥⲧⲁ / ⲡⲣⲟ ⲙⲡϩⲟⲩⲛ ⲙⲡϫⲟⲗϫⲗ ⲙⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ / ⲉⲩϩⲁ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲥ ⲁⲥⲕⲱ ⲛⲛⲉⲥⲙⲁⲁϫⲉ ϩⲁϩ / ⲧⲛ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉϥⲕⲁⲥⲕⲥ ⲉⲣⲟⲥ / ⲁϥϩⲩⲇⲁⲛⲉ ⲙⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲁϥⲡⲱϣⲥ ⲙⲡⲉⲥ / ⲗⲟⲅⲓⲥⲙⲟⲥ ⲁϥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲙⲡⲉⲥⲛⲟⲩⲥ ⲉ / ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲁⲥϭⲉⲡⲏ ⲉⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲙⲩⲥ / ⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲥ ⲙⲛ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ	فاتخذ لنفسه هذه الصورة (μορφή) التي لا يمكن إدراكها. ووضع فمه خلال سياج الفردوس (παράδεισος)، أما (δέ) حواء فقد وضعت أذنيها ناحية فمه. فوسوس إليها، وخلب (ἡδύνειν) لبَّها، وحيَّر فكرها (λογισμός)، وغيّر ذهنها (νοῦς) لأجل إهلاكها. فأسرعت لتكشف السرَّ (μυστήριον) الذي وضعه اللّٰه.
ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉϥ / ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲙ ⲁⲛ̄ / ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲛϣⲏⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ / ⲉⲥϭⲉⲡⲏ	فلما قال لها: لماذا لا تأكلان من كل شجر الفردوس (παράδεισος)؟ أسرعت قائلةً له: من كل

ⲁⲥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ϫⲉ ϣⲏⲛ ⲛⲓ̄ⲙ ⲉⲧ / ϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ ⲁϥϯ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓ̄ⲁ ⲛⲁⲛ ⲛϭⲓ̈ / ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ.	شجرة في الفردوس (παράδεισος) أعطى اللهُ لنا السلطانَ (ἐξουσία) أن نأكلَ منها.
ⲟⲩⲁ ⲙⲁⲩ / ⲁⲁϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ ϫⲉ ⲙⲡⲉⲣⲟⲩⲱⲙ / ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ	من واحدةٍ فقط قال لنا: لا تأكلا منها.
ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛϣⲁⲛⲟⲩⲱⲙ / ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ϩⲛ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩ̅	وإذا أنتما أكلتما منها فبالموت تموتان.
ⲁⲩⲱ / ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉϥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ ⲙⲙⲟⲥ ⲁⲧϯⲡⲉ ⲙⲡϣⲏⲛ	وعندما جعلها تتعدى (παραβαίνειν)، فإن مذاقة الشجرة

ⲣ̅ⲓ̅ⲉ̅	١١٥
ⲣⲁⲛⲁⲩ ⲛⲛⲉⲥⲃⲁⲗ ⲁⲥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲛⲧⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲉⲃⲟⲗ / ⲁⲥϫⲓ̈ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡϣⲏⲛ	حَسُنَت في عينيها، فمدت يدها وقطفت من الشجرة، وأكلتْ.
ⲁⲥⲟⲩⲱⲙ ⲁⲥⲡⲁⲣⲁⲃⲁ / ⲙⲡⲕⲉⲁⲇⲁⲙ ⲛⲙⲙⲁⲥ	وجعلتْ آدم أيضًا يتعدي (παραβαίνειν) معها،
ⲁⲩⲱ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉⲩⲡⲁ / ⲣⲁⲃⲁ ⲛⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ̅ ⲛⲧⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲥ / ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ̅ ⲁⲩⲕⲱⲕ ⲉϩⲏⲩ ⲛⲑⲃⲥⲱ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁ / ⲛⲓ̄ⲟⲛ	وفي تعديهما (παραβαίνειν) الوصية (ἐντολή) التي أوصى بها الله، تعريا من اللباس السماوي (ἐπουράνιος)،
ⲁⲩϫⲓ̈ ⲛϩⲉⲛϭⲱⲃⲉ ⲛⲕⲛⲧⲉ ⲁⲩϩⲱⲃⲥ / ⲛⲧⲉⲩⲁⲥⲭⲩⲙⲟⲥⲩⲛⲏ̅	فأخذا أوراق تين، وسترا عريهما (ἀσχημοσύνη).
ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲉⲓ̈ / ⲛϭⲓ̈ ⲡⲉⲕⲟⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲏⲥ ⲉⲙⲟⲩϣⲧ ⲙⲡⲉⲕⲧⲏ / ⲙⲁ ⲛⲧⲁϥⲧⲟϭϥ ⲉⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲁϥ / ⲛⲟⲓ̄ⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲉϩ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ̅	بعد ذلك أتى ربُّ البيت (οἰκοδεσπότης) ليفتقد مِلْكَه (κτῆμα) الذي غرسه، إن كان المدبِّر (οἰκονόμος) الذي وضعه (فيه) يتحفظ حسب (κατά) الوصية (ἐντολή).
ϩⲙ / ⲡⲧⲣⲉⲩⲥⲱⲧⲙ ⲉⲧⲉⲥⲙⲏ	فعندما سمعا صوت الله،

ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲡⲱⲧ / ⲁⲩϩⲟⲡⲟⲩ ϩⲁ ⲛϣⲏⲛ ⲙⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ ⲁϥ / ϭⲱⲛⲧ ⲛϭⲓ̈ ⲡⲓ̅ⲁ̅ⲧⲛⲟⲩϭⲥ ⲁϥⲛⲟϫⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ / ϩⲙ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉⲧⲣⲩⲫⲏ ⲁϥⲕⲱ ⲙ / ⲡⲉⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓ̅ⲛ̅ ⲙⲛ ⲧⲥⲏϥⲉ ⲛⲥⲁⲧⲉ ⲉϥⲕⲱ / ⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲣⲟⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲉⲧⲉϩⲓ̅ⲏ̅ ⲙⲡϣⲏⲛ ⲙⲡⲱⲛ̅ϩ̅ /	هربا، واختبأ بين شجر الفردوس (παράδεισος). فغضب، المُنَزَّه عن الغضب، وطردهما من فردوس (παράδεισος) النعيم (τρυφή)، ووضع كاروبًا معه سيف نار ليحيط (بالفردوس)، وليحرس طريق شجرة الحياة.
ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲙⲡϩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ / ϫⲉⲕⲁⲥ ϩⲓ̅ⲧ̅ⲛ ⲧϭⲓ̈ⲛⲛⲁⲩ ⲉⲛϣⲏⲛ ⲛⲥⲉⲧⲙ ⲉϣ ϭⲙϭⲟⲙ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲧⲁⲓ̈ ⲉⲥ / ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ̅ⲁ̅ ⲟⲩⲙⲛⲧⲣⲉϥ / ⲣ ϩⲱⲃ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲙ† ⲛⲁⲩ ⲛⲧⲉϥϭⲟⲙ. ⲟⲩ / ⲙⲛⲧⲣⲉϥϫⲡⲉ ϣⲏⲣⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲗⲩⲡⲏ ⲙⲛ ⲟⲩ / ϩⲓ̅ⲥ̅ⲉ ⲙⲛ ⲟⲩⲙⲕⲁϩ ⲛϩⲏⲧ ⲟⲩⲙⲛⲧⲣⲉϥⲛ / ⲕⲟⲧⲕ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲉⲥϫⲁϫⲱ ϩⲛ ϩⲉⲛⲣⲙⲉⲓⲟ / ⲟⲩⲉ ⲉⲩⲟϣ	ووضع (آدمَ وحواءَ) أمام الفردوس (παράδεισος)، حتى إذا نظرا الشجرَ وأدركا أنهما لا يستطيعان أن يأكلا منه، يصير لهما هذا (دافعًا) للتوبة (μετάνοια)؛ (كذلك) إذا عملَ الأرضَ لا تعطيهما قوَّتها؛ وإذا أنجبت الأولاد يصير هذا بالحزن (λύπη) والألم ووجع القلب؛ وإذا نام فعلى الأرض الخشنة وبدموع كثيرة.
ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ̅ ⲁⲕϣⲉⲛⲉϩⲧⲏⲕ / ϩⲁⲣⲟⲛ ϩⲱⲥ ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲓ̅ / ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲟⲟⲧⲛ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲉⲛ / ⲧⲁϥⲁⲓ̅ⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓ̅ⲍⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ / ⲉⲕⲧⲟⲛ ⲛⲕⲉⲥⲟⲡ ⲉⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉⲧⲣⲩ / ⲫⲏ. ⲁⲕϫⲟⲟⲩ ⲛⲛⲉⲕⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲡⲟⲩ	بعد هذا أشفقتَ علينا كإله صالح (ἀγαθός) ومحب البشر، وأردتَ أن تخلِّصنا من يد الذي سبانا (αἰχμαλωτίζειν)؛ وأردتَ أن تعيدنا مرةً أخرى إلى فردوس (παράδεισος) النعيم (τρυφή). فأرسلتَ أنبياءك (προφήτης)، فلم

ⲣ̄ⲓ̄ⲋ̄	١١٦
ⲉϣ ⲥⲟⲟⲧⲛ ⲁⲕϯ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲡⲉⲃⲟⲏⲑⲓ̈ⲁ ϣⲱ / ⲡⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲁⲁⲕ ⲙⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲡⲙⲟⲩ / ⲉϩⲛⲁⲕ ϩⲁⲣⲟⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲁ ⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	يقدروا أن يخلصونا. أعطيتَ الناموسَ (νόμος) فلم يصر لنا عونًا (βοήθεια). فرضيتَ بإرادتك أن تبذلَ ذاتك للموت عنا وعن حياة العالم (κόσμος).
	[رواية التأسيس]
ϩⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓ̈ⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟⲕ / ⲛϩⲏⲧⲥ	لأنه (γάρ) في الليلة التي كنتَ مزمعًا أن تسلِّم (παραδιδόναι) فيها ذاتك،
ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲥⲁⲧⲉ	باركوا (εὐλογίσατε).
ⲁⲕϫⲓ̄ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ̄ⲕ ⲉϫⲛ̄ / ⲛⲉⲕϭⲓ̈ϫ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲕϥⲓ̄ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ / ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲧⲡⲉ ϣⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ / ⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ	أخذتَ خبزًا على يديك الإلهيتين المقدستين، ورفعتَ عينيك إلى فوق نحو السماء إلى أبيك الصالح (ἀγαθός) والمبارك
ⲁⲕϣⲡ ϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉϫⲱϥ /	وشكرت عليه
ⲁⲕⲥⲫⲣⲁⲅⲓ̄ⲍⲉ ⲙⲙⲟϥ	وختمتَه (σφραγίζειν)
ⲁⲕⲡⲟϣϥ	وقسَّمتَه
ⲁⲕⲧⲁⲁϥ / ⲛⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲕⲁ / ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏⲩ ⲉⲕϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ / ϫⲓ̈ⲧϥ ⲛⲧⲉⲧⲛⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ / ⲡⲁⲓ̈ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲁⲣⲱ / ⲧⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲁ ϩⲁϩ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ / ⲁⲣⲓ̄ ⲡⲁⲓ̄ ⲉⲡⲁⲣ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ.	وأعطيتَه لتلاميذك (μαθητής) القديسين ورسلك (ἀπόστολος) المكرمين قائلاً: خذوا كلوا منه كلكم، لأن (γάρ) هذا هو جسدي (σῶμα) الذي يُبذل عنكم وعن كثيرين، (يُعطى) لمغفرة خطاياكم. اصنعوا هذا لذكري.

ϩⲟⲙⲁⲓ̈ⲟⲥ ⲟⲛ ⲙⲛ / ⲛⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩⲱ̄ⲙ̄ ⲁϥ̄ϫⲓ̄ ⲛⲟⲩⲡⲟⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ̄ / ⲉϩⲣⲁⲓ̄ ⲉϫⲛ ⲛⲉϥϭⲓ̈ϫ ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁϥ / ⲕⲉⲣⲁ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲡⲅⲉⲛⲏⲙⲁ ⲛⲧⲃⲱ̄ / ⲛⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙⲛ ⲡⲙⲟⲟⲩ̄ ⲁⲕϥⲓ̄ ⲛⲛⲉⲕⲃⲁⲗ / ⲉϩⲣⲁⲓ̄ ⲉⲧⲡⲉ ϣⲁ ⲡⲉⲕⲉⲓ̄ⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ	وبالمثل (ὁμοίως) أيضًا بعد أن أكلوا أخذ كأسًا (ποτήριον) على يديه الإلهيتين المقدستين ومزجها (κέρᾶν) من نتاج (γένημα) الكرمة والماء، ورفعتَ عينيك إلى فوق نحو السماء إلى أبيك الصالح والمبارك (ἀγαθός)
ⲁⲕϣⲡ ϩⲙⲟⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̄ ⲉϫⲱϥ̄ /	وشكرت عليه
ⲁⲕⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ	وباركته
ⲁⲕⲧⲃⲃⲟϥ	وقدّسته
ⲁⲕⲥⲫⲣⲁⲅⲓ̄ⲍⲉ / ⲙⲙⲟϥ̄	وختَمْتَه (σφραγίζειν)
ⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁ / ⲁⲃ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̈ⲏ̄ⲩ̄ ⲉⲕϫⲱ̄ / ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ϫⲓ̄ⲧϥ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ̄ / ⲧⲏⲣⲧⲛ ⲡⲁⲓ̄ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ ⲛⲧⲇⲓ̄ⲁ̄ⲑⲩⲕⲏ̄ / ⲛⲃⲣⲣⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁϩⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱ / ⲧⲛ ⲁⲩⲱ ϩⲁ ϩⲁϩ ⲉⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲛⲉⲧⲛⲛⲟⲃⲉ / ⲁⲣⲓ̈ ⲡⲁⲓ̄ ⲉⲡⲁⲣ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ.	وأعطيته لتلاميذك (μαθητής) القديسين والرسل (ἀπόστολος) المكرَّمين قائلاً: خذوا اشربوا منه كلكم، لأن (γάρ) هذا دمي الذي للعهد (διαθήκη) الجديد، هذا الذي يُسفك عنكم وعن كثيرين (يُعطى) لمغفرة خطاياكم، اصنعوا هذا لذكري.
ⲥⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲛⲓ̈ⲙ ⲉⲧⲉ / ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲟⲉⲓ̈ⲕ ⲛⲧⲉⲧⲛⲥⲱ ⲙⲡⲉⲓ̄ / ⲡⲟⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁϣⲉ ⲟⲉⲓ̄ϣ ⲙⲡⲙⲟⲩ	لأنه (γάρ) كل مرة تأكلون هذا الخبز وتشربون هذه الكأس (ποτήριον) تبشرون بموت...

صفحة ١٢١ و ١٢٢:

ⲣ̅ⲕ̅ⲁ̅	١٢١
ⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲉϥⲧⲱⲛ ⲡⲉⲩ / ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲣⲁⲓ̅ ϩⲛ ⲧⲡⲉ / ⲉϥ ϩⲓ̅ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲙⲙⲁⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ / ⲉϥⲟⲩⲁϣⲟⲩ ϣⲁϥⲁⲁⲩ	[لئلا] تقول الأممُ (ἔθνος): أين إلههم؟ إلهنا نحن كائنٌ في السماء، وهو معنا على الأرض، وكل شيء أراد أن يصنعه فهو يفعله[٤].
	[أوشية الملك]
ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙ / ⲡⲕⲁϩ ⲙⲛ ⲡⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲱⲡⲉⲧⲱⲛ ⲧⲏⲣϥ / ⲧⲛⲁⲩ ⲛⲟⲩⲛⲟⲩⲥ ⲛⲣⲉϥⲛⲏⲫⲉ ⲟⲩⲥⲩⲛⲏ / ⲇⲩⲥⲓ̅ⲥ ⲉⲥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲙⲛⲧⲛⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ / ⲉⲛϩⲏⲕⲉ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲉⲙⲛϫⲓ̈ϩⲥ / ⲙⲛϯ ⲧⲱⲛ ⲛϩⲏⲧϥ	اذكر أيضًا يا ربُّ ملوكَ الأرض وكلَّ الجيوش (στρατόπεδον) امنحهم عقلاً (νοῦς) مستيقظًا (νήφειν) وضميرًا (συνείδησις) كاملاً ورحمةً على مساكين شعبك (λαός) حتى لا يكون صراعٌ على (شعبك).
	[أوشية مياه النهر]
ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̅ⲥ ⲛⲙⲙⲟⲩ ⲛⲉⲓⲟⲟⲩⲉⲛ / ⲡⲉⲓ̅ⲉⲣⲟ ϩⲙ ⲡⲉⲩⲕⲁⲓ̅ⲣⲟⲥ ⲛⲅⲉⲛⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̅ / ⲉⲛⲉⲩϣⲓ̅ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲧⲉⲩϭⲓ̅ⲛ... / ⲡⲕⲁⲓ̅ⲣⲟⲥ ⲉⲧϣϣⲉ ϫⲉⲉⲕⲧⲙ... / ϩⲣⲁⲓ̅ ⲉϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟ... / ⲙⲛ ⲛⲧⲃⲛⲟⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲉ... / ϩⲓϫⲱϥ ⲥⲉⲛⲁϥⲱⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲏ... / ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲓ̈ϫⲙ ⲡⲕⲁϩ /	اذكر يا ربُّ مياه النهر أصعدها في موسمها (καιρός) كمقدارها، وأيضًا ...ها في موسمها (καιρός) المناسب، ولا ... على الأرض أن لا... والبهائم، وأيضًا ... عليها سوف تبيد ... كل كائن على الأرض.
ⲁⲣⲓ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̅ⲥ	اذكر يا رب الندى والأمطار،

٤ انظر: (مز ١١٥: ٢-٣) = (مز ١١٣: ١٠-١١) في السبعينية.

ⲛ†ⲱⲧⲉ ⲙⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲛ / ϩⲱⲟⲩ ⲛⲅⲭⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̅ ⲉⲭⲙ ⲡⲕⲁϩ / ϩⲙ ⲡⲕⲁⲓⲣⲟⲥ ⲉⲧⲱⲱⲉ...	أرسلها على الأرض في الموسم المناسب.
ⲁⲣⲓ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓ̅ⲥ ⲛⲛⲉⲛ... / ⲉⲝⲁⲡⲁⲧⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁϥⲛⲟⲭ... / ⲉⲩⲟⲱⲕⲧⲟⲟⲩⲉⲩⲙⲉⲡⲁ... / ⲭⲱ ⲣⲏⲥⲓⲥ ϩⲁⲛ... / ⲭⲉ ⲟⲣⲑⲏⲥⲓ̈ⲥ ⲛ... / ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓ̅ⲥ /	اذكر يا رب ..نا الذين سقطوا في الغواية (ἐξαπατᾶν) اذكر يا رب [كلَّ مدينة]

ⲣⲕⲃ̅	١٢٢
ⲙⲛ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓ̈ⲙ ⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ / ⲡϩⲉⲃⲱⲱⲛ ⲙⲛ ⲟⲩⲁⲓ̅ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓ̅ⲁ̅ [ⲛ̅ⲧⲉⲛ̅ⲃⲁⲣⲃⲁ] / ⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟ̈ⲓⲛⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ̈ ⲉⲭⲱⲛ ⲛ̅[ⲧⲉⲛ̅ϩⲁⲓⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ] (5)	وكل كورة (χῶρα)، نجها من القحط ومن سبي (αἰχμαλωσία) [البربر] ومن هجوم [الهراطقة] علينا.
ⲁⲣⲓ̅ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓ̅ⲥ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲟ̈ⲓ̈ⲏ ⲛ / ⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲙⲙⲁⲓ̈ ⲙⲡⲉⲓ̈ⲱⲙ / ⲱⲉ ⲡⲁⲓ̅ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲙⲡⲣⲭⲟⲟⲥ ⲡⲭⲟⲉⲓ̅ⲥ ⲭⲉ ⲛ†ⲥⲟ / ⲟⲩⲛ ⲙⲙⲟⲕ ⲁⲛ ⲙⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ̅ ⲛⲛ / ⲟⲃⲉ ⲛⲧⲁⲙⲛⲧⲕⲟⲩⲓ̅ ⲙⲛ ⲛⲁ ⲧⲁⲙⲛⲧⲁⲧ / ϩⲛⲧ ⲉⲱ ⲭⲉ ⲉⲕⲱⲁⲛ† ϩⲧⲏⲕ ⲉⲛⲟⲃⲉ ϩⲓ̅ ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ̅ / ... ⲁⲱ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲩ ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ / ... ⲧⲙⲡⲱⲁ ⲁⲛ ⲛ̅ⲩⲓ̅ⲁⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̅ ⲉⲛⲁⲩ /	اذكر يا رب ضعفي، والآخرين الذين يُكَمِّلون معي هذه الخدمة الآن. لا تقل يا رب إنني لا أعرفك. ولا توقف (يا رب) خطايا صباي وجهالات قلبي أمامك. فإن كنتَ [يا ربُّ] تراقب الخطايا والآثام (ἀνομία)، [يا ربُّ] فمن يقف أمامك؟ [فإني] غير مستحق ... أن أرفع [عينيَّ] لأنظر لجة (πέλαγος)

[5] إضافة الكلمات الضائعة من النص القبطي في هذه الفقرة نقلاً عن: John Barns, *Journal of Theological Studies*, 11 (1960) p. 192-194. وقد وضعناها بين أقواس [ ] في النص وفي الترجمة.

صلاحك، لكن (ἀλλά) [ضع] ماءً على رأسي، وينبوعًا (πηγή) من الدموع في عينيَّ لأبكي نهارًا وليلاً على تعدياتي (παράπτωμα). لأكون طاهرًا، نهارًا وليلاً أمامك، وحتى أجد وسيلة للصلاة ولكي تغفر أيضًا لشعبك (λαός) خطاياهم. أيها الإله الصالح (ἀγαθός) محب البشر.	ⲡⲉⲗⲁⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲛⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲗⲗⲁ / † ⲛⲟⲩⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲛ ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲟⲩ ⲡⲩⲅⲏ / ⲛⲣⲓ̄ⲙⲉ ⲉϫⲛ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲧⲁⲣⲓ̄ⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ / ⲙⲛ ⲧⲉⲩϣⲏ ⲉϫⲛ ⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ ϫⲉ / ...ⲡⲉ ⲉⲓ̄ⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲛ ⲧⲉⲩ / ϣⲏ ⲙⲡⲉⲕⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲁϭⲛ ⲑⲉ ⲛϣⲗⲏⲗ / ⲛⲅⲕⲱ ϭⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲛⲉⲩ / ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲙⲙⲁⲓ̈ / ⲣⲱⲙⲉ
لأن (γάρ) شعبك (λαός) وميراثك (κληρονομία) يطلبون إليك مع أبيك الصالح (ἀγαθός) قائلين: ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل (παντοκράτωρ) ارحمنا (ἐλέησον).	ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟ / ⲛⲟⲙⲓⲁ ⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ ⲙⲡⲉⲕ̄ / ⲉⲓ̄ⲱⲧ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ / ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ /
[المجمع] اذكر يا رب الذين رقدوا آباءنا ورؤساء الآباء (πατριάρχης) والأنبياء والرسل (ἀπόστολος)...	ⲁⲣⲓ ⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲡϫⲟⲉⲓ̄ⲥ̄ ⲛⲛⲧⲁⲩⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟⲟⲩ / ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓ̈ⲁⲣ / ⲭⲏⲥ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

تعليقات على النص:

(١) [١١٣: ١ ـ ١١٤] يشترك هذا القداس مع غيره (مثل القداس الباسيلي) في التركيز على قصة الخليقة والسقوط، لنعرف مقدار حتمية نزول الرب يسوع إلينا بالجسد ليخلِّصنا؛ ولكن يتميَّز هذا القداس بأنه يوضِّح أن شجرة معرفة الخير والشر لم تكن تختلف عن باقي الأشجار، ولم تكن شهية للنظر

في حد ذاتها، فكل شجر الفردوس كان جميلاً في عيني آدم وحواء: [ليس لأجل أن تلك الشجرة كانت أجمل من جميع شجر الفردوس، لكن بسبب الوصية التي أعطاهما: لا تأكلا منها]! لكن عندما خدعت الحية حواء بمكرها (٢كو ١١: ٣)، وقرَّرت حواء في ذهنها أن تكسر الوصية، سيطرت عليها الشهوة، وتخيَّلت الشجرةَ في صورة أكثر من واقعها: [وعندما جعلها تتعدى، فإن مذاقة الشجرة حَسُنَت في عينيها، فمدت يدها وقطفت من الشجرة].

(٢) [١١٥: ٥] وفي لفتة بديعة جدًّا يقرر القُدَّاس أنه نتيجة للسقوط [تعريا من اللباس السماوي]. بالرغم من أن سفر التكوين يقول: «وَكَانَا كِلاَهُمَا عُرْيَانَيْنِ آدَمُ وَامْرَأَتُهُ وَهُمَا لاَ يَخْجَلاَنِ» (تك ٢: ٢٥). فقبل السقوط كانا يتسربلان بلباس سماوي هو لباس النعمة، ولم يكونا في احتياج للباس أرضي ليكسو عريهما.

(٣) [١١٥: ١٧ ـ ٢٠] وعندما قرر الله أن يطردهما من فردوس النعيم، لم يقصهما بعيدًا، بل كما يقرر سفر التكوين حسب الترجمة السبعينية: «فَطَرَدَ آدَمَ، وَأَسْكَنَهُ أَمَامَ فِرْدَوس النَعِيم، وأقَامَ الْكَرُوبِيمَ[٦] وسَيْفَ نَارٍ مُتَقَلِّبٍ لِحِرَاسَةِ طَرِيقِ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ» (تك ٣: ٢٤). ويذكر القداس السبب وراء ذلك: [ووضع (آدم وحواء) أمام الفردوس، حتى إذا نظرا الشجرَ وأدركا أنهما لا يستطيعان أن يأكلا منه، يصير لهما هذا (دافعًا) للتوبة].

(٤) [١١٥: ٢٥ ـ ١١٦: ٤] ويشرح القداس بكل وضوح أن مبادرة الخلاص كانت من ناحية الله، والدافع وراء نزول الرب هو محبته المطلقة لخليقته وشفقته عليها: [بعد هذا أشفقتَ علينا كإله صالح ومحب البشر، وأردتَ أن تخلصنا من يد الذي سبانا؛ وأردت أن تعيدنا مرة أخرى إلى فردوس النعيم. فأرسلتَ أنبياءك، فلم يقدروا أن يخلصونا. أعطيت الناموس، فلم يصر لنا

[٦] تأتي في النص العبري: «فطَرد الإنسان، وأقام شرقي جنة عدن الكروبيم». أما الترجمة القبطية فتتشابه مع الترجمة اليونانية: «فخرج آدم وسكن أمام فردوس النعيم».

عونًا. فرضيت بإرادتك أن تبذل ذاتك للموت عنا وعن حياة العالم]. كما تُذكِّرنا عبارة: وأردت أن تخلصنا من يد الذي سبانا، بمزمور عيد الصعود الشهير: «صَعِدْتَ إِلَى الْعَلاَءِ. سَبَيْتَ سَبْيًا (أي سَبَيْتَ أو حرَّرت لنفسك الذي كانوا مسبيين). قَبِلْتَ عَطَايَا بَيْنَ النَّاسِ» (مز ٦٨: ١٨).

(٥) [١١٥: ٣٠ ـ ١١٦: ٢] وإذا قارنَّا بين هذا القداس والقداس الغريغوري، نجد أن كلاًّ منهما يخاطب أقنوم الابن، ويُكَمِّل بعضهما البعض في المعنى. فالقداس الغريغوري يقرر قائلاً: [أرسلتَ لي الأنبياء من أجلي أنا المريض]، ويكمل قداس اليوم: [أرسلت أنبياءك فلم يقدروا أن يخلصونا]. ويضيف القداس الغريغوري: [أعطيتَ الناموس (ليكون) عونًا] (إش ٨: ٢٠ سبع)، ويجيب قُدَّاس اليوم: [أعطيت ناموسك فلم يصر لنا عونًا]. أو كما يصيغها القديس بولس الرسول: «فوُجدت الوصية التي للحياة (التي أُرسلت لنا عونًا) هي نفسها لي للموت (لأنها لم تقدر أن تغير طبيعتنا)» (رو ٧: ١٠).

(٦) [١١٦: ٥] في رواية التأسيس، نجد أن بداية صلاة الكاهن يفصلها عن الرشومات نداءٌ بالأمر: **باركوا**، [لأنه في الليلة التي كنتَ مزمعًا أن تسلِّم فيها ذاتك. **باركوا** (εὐλογίσατε). أخذتَ خبزًا على يديك الإلهيتين المقدستين]، ولا يقابلنا مثل هذا الأمر في هذا المكان من القداس في القداسات الأخرى المعروفة في كنيسة الإسكندرية. بل يأتي في هذا المكان مرد الشعب: نؤمن (πιστεύομεν). ويمكننا مقارنة هذا الأمر مع مثيل له في قداس القديس مرقس حسب النص اليوناني الخاص بالملكيين، حيث نجد فيه الأمر (ἐκτείνατε) والذي يمكن ترجمته إلى مُدّوُا أو ابْسِطُوا (أياديكم). والمعنى واحد تقريبًا في القُدَّاسين، فهي دعوة للكهنة الحاضرين ليشتركوا مع الكاهن الخديم في تقديس القرابين، وإن كان في قداس القديس مرقس للملكيين الذي يوجه هذا النداء هو الشماس وليس الكاهن[٧].

هذا النداء ليس غريبًا تمامًا عن القداسات القبطية الحالية، فقد احتفظت

[7] E. Renaudot, *Liturgiarum Orientalium Collectio,* tomus 1, 2nd ed. (1847), p. 140.

لنا الليتورجية القبطية بهذا النداء وإن كان في موضع آخر. ففي صلاة رفع بخور عشية وباكر، عندما يبدأ الكاهن الصلاة ويقول: صل (ϢⲗⲎⲗ`) وبعد أن يرد عليه الشماس داعيًا المصلين: للصلاة قفوا، يومئ الكاهن للكهنة الحاضرين قائلاً: بارك (ⲈⲨⲗⲞⲄⲒⲤⲞⲚ) أو باركوا (ⲈⲨⲗⲞⲄⲒⲦⲈ). ويتكرر الأمر عند رفع البخور ووضعه في المجمرة في بداية دورة البخور[٨].

(٧) [١١٦: ١٠ ـ ٢٥] ولأول مرة نتقابل مع عبارة "**وخَتَمْتَهُ**" التي ترد عند مباركة الخبز: [أخذتَ خبزًا على يديك الإلهيتين المقدستين، ورفعتَ عينيك إلى فوق نحو السماء إلى أبيك الصالح والمبارك وشكرت عليه **وختمتَه** وقسَّمتَه]، وتتكرر عند مباركة الكأس: [أخذ كأسًا على يديه الإلهيتين المقدستين ومزجها من نتاج الكرمة والماء، ورفعتَ عينيك إلى فوق نحو السماء إلى أبيك الصالح والمبارك وشكرت عليه وباركته وقدسته **وختمته**]. وهي مقتبسة من كلام الرب يسوع في (يو ٦: ٢٧): «اعملوا لا للطعام البائد، بل للطعام الباقي للحياة الأبدية، الذي يعطيكم ابن الإنسان، لأن هذا الله الآب قد **ختمه**». ومعنى ختمته هنا أي وضعتَ خاتمك عليه فصار ملكًا خاصًا لك، وصار يمثلك شخصيًّا، وبالتالي كل من يأكله ويتحد به يصير ليس لنفسه بل لصاحب هذا الخاتم: حتى نصير ليس لأنفسنا بل لمن مات لأجلنا وقام (٢كو ٥: ١٥).

وبالرغم من أن كلمة "**ختمه**" في إنجيل القديس يوحنا تشير إلى الرب يسوع نفسه، بمعنى أن الله قدسه وأرسله إلى العالم (يو ١٠: ٣٦)، فالقداس يستعملها هنا بمهارة بالغة، إشارة إلى تقديس الله لهذا الخبز ولهذه الكأس، ليصيرا جسده الخاص ودمه الكريم، اللذين كل من يتناولهما يحيا بهما؛ لندرك أنه لا فرق بين «المُقَدِّم والمُقَدَّم»، حسب نص قداس القديس يعقوب، أو كما تصيغها صلاة قسمة أعياد الملائكة: «هوذا كائن معنا على هذه المائدة اليوم عمانوئيل إلهنا (نفسه)، حمل الله، الذي يحمل خطية العالم كله».

---

٨ أثناسيوس (راهب من الكنيسة القبطية)، صلوات رفع البخور في عشية وباكر، طبعة أولى (٢٠٠٥م)، ص ١٦٤، ١٧٠.

(٨) [١٢١: ١ ـ ٤] صلاة: [(لئلا) تقول الأمم: أين إلههم؟ إلهنا نحن كائن في السماء، وهو معنا على الأرض، وكل شيء أراد أن يصنعه فهو يفعله] وهي مقتبسة من سفر المزامير (١١٥: ٢ ـ ٣ = ١١٣: ١٠ ـ ١١ سبعينية)، تقابلنا أيضًا في قداس دير البلايزا: [لئلا تقول الأمم أين إلههم، لأنه لم يُعينْهم؟ أنت معيننا ورجاؤنا وملجأنا والمدافع عنا][٩].

(٩) [١٢١: ٥ ـ ١٠] في أوشية الملك يأتي في النص ذكر الجيوش: [اذكر أيضًا يا ربُّ ملوك الأرض وكل الجيوش امنحهم عقلاً مستيقظًا وضميرًا كاملاً ورحمة على مساكين شعبك حتى لا يكون صراع على (شعبك)]. وهذه الفكرة مستقاة من قُدَّاس المراسيم الرسولية: لندعوك يا رب من أجل الملك ومن أجل الذين هم في منصب ومن أجل كل الجيش، لكي نتمتع بالسلام، ولكي نقضي كل أوقات حياتنا في هدوء وطمأنينة،ممجدينك بيسوع المسيح رجائنا][١٠].

(١٠) [١٢١: ١١] يلاحظ في أوشية مياه النهر قوله: [اذكر يا ربُّ مياه النهر] بالمفرد، وهذا يرجِّح أن هذه الأوشية على الأقل، إن لم يكن القداس كله، مصري أصيل، حتى وإن كان به بعض التأثيرات السريانية، لأن مصر تتميز دون بقية البلاد المحيطة بوجود نهر واحد كبير بها، وهو نهر النيل.

(١١) [١٢٢: ١١ ـ ٢٢] ويختتم الكاهن الأواشي بصلاة خشوعية عن نفسه يقول فيها: [لكن (ضع) ماءً على رأسي، وينبوعًا من الدموع في عينيَّ لأبكي نهارًا وليلاً على تعدياتي]. وهو هنا يقتبس صلاة إرميا النبي: «يَا لَيْتَ رَأْسِي مَاءٌ وَعَيْنَيَّ يَنْبُوعُ دُمُوعٍ فَأَبْكِيَ نَهَارًاوَلَيْلاً قَتْلَى بِنْتِ شَعْبِي» (إر ٩:١). ثم يعقبها بصلاة [لأن شعبك وميراثك يطلبون إليك مع أبيك الصالح قائلين: ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل]. وهذه الصلاة الأخيرة سبق أن قابلتنا في قداس آخر في هذا الخولاجي (صفحة ٦٢: ١٩ ـ ٢٥): [لأن شعبك وميراثك يطلبون إليك أيها الآب

---

[9] C. H. Roberts and Dom B. Capelle, *An Early Euchologium, The Der-Balizeh Papyrus*, Louvain 1949, p.17.

[١٠] أثناسيوس (راهب من الكنيسة القبطية)، المراسيم الرسولية، طبعة أولى (٢٠٠٤م)، ص ٢١٣-٢١٤.

قائلين: ارحمنا يا الله][11] مما يرجح أن كلمة ميراثك كانت هي الكلمة الأصلية التي كانت تستعمل في هذه الصلاة، وهي تتواتر بكثرة في القداسات الأثيوبية، أما في القداس الكيرلسي وقداس القديس يعقوب الرسول فصيغتها: [الأن شعبك وكنيستك].

(يتبع)

[11] خولاجي الدير الأبيض (٢)، مجلة مدرسة الإسكندرية السنة الثانية ٢٠١٠م العدد الثالث، ص ١٧٢.